

PRÉSTAMOS DEL FRANCÉS AL ÁRABE MARROQUÍ EN INTERNET Y EN LA INFORMÁTICA

Francisco **MOSCOSO GARCÍA***
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 12 (2005) 85-103

Resumen: Relación de términos, sustantivos y verbos, procedentes de internet y de la informática, que han sido prestados por el árabe marroquí del francés con un estudio sobre el préstamo de tecnolectos y un análisis morfológico. Los datos han sido recogidos en algunos cibercafés de Rabat (Marruecos).

Palabras clave: Préstamos. Francés. Árabe marroquí. Dialectología árabe. Rabat. Marruecos.

Abstract: Based on data collected in Cyber-café's in Rabat, this article reports on the Internet and the Computer science terms, (nouns and verbs), which have been borrowed by Moroccan Arabic from French. A study of the technical borrowings and a morphological analysis is given.

Key words: Loanword. French. Moroccan Arabic. Arabic Dialectology. Rabat. Morocco.

0. Introducción

La lengua oficial de Marruecos es el árabe, en su registro estándar o moderno. Sin embargo, y a pesar de que no sea oficial, también se emplea el francés. El país vecino fue protectorado de Francia, en la zona centro y sur, y de

* Investigador y profesor contratado (Programa de retorno de investigadores de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía). Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz. E-mail: francisco.moscoso@uca.es

España, en la zona norte, desde 1912 hasta su independencia en 1956. El registro del árabe utilizado en la vida cotidiana, la lengua materna, es el que recibe el nombre de árabe marroquí. Es una lengua viva que carece de producción escrita, exceptuando algunas manifestaciones literarias antiguas como el *melhūn*⁽¹⁾ o más modernas como la poesía de Ahmed Lemsyeh⁽²⁾. Habría que puntualizar y hablar de tres grandes variantes que se corresponden con las zonas norte, centro y sur, incluso, desde un punto de vista histórico, diferenciar los dialectos de tipo sedentario, herederos de la primera etapa de arabización hasta el siglo XI, y beduinos, de la segunda etapa. También habría que hacer la distinción entre dialectos de tipo urbano y rurales. Esta última clasificación es más acertada, en época actual, que la histórica antes mencionada. Con el adjetivo «urbano» se hace referencia al habla de las grandes ciudades, las cuales han recibido una importante emigración durante el siglo XX y XXI procedente de las zonas rurales. El resultado es una variante, todavía en formación, en la que predominan rasgos rurales pero en la que aún subsisten rasgos propios de los dialectos autóctonos, la mayoría de tipo sedentario. Los dialectos rurales de la zona centro son principalmente de tipo beduino, sin embargo, en la norte son prehilalíes. El árabe estándar marroquí está basado en el dialecto urbano de las grandes ciudades como Rabat, Casablanca, Meknes o Fez. Los medios de comunicación son los responsables más directos de la difusión de este registro estándar, lo cual ha provocado y está provocando la desaparición de los dialectos puramente tradicionales⁽³⁾.

El francés sigue siendo una lengua de prestigio en Marruecos. Pese a los esfuerzos llevados a cabo por el país vecino en lo que respecta a la arabización desde la Independencia, la lengua francesa sigue empleándose bastante. En las grandes ciudades hay una clase media bilingüe que suele alternar los códigos, el

(1) Cf. Pellat, Ch.; “Malhūn”. En: *EF*², vol. 6, pp. 232-242.

(2) Poeta marroquí que escribe sobre todo en árabe dialectal. Nació en Sidi Smail, provincia de El Jadida, en 1950. En la actualidad es inspector general del Ministerio de Cultura de Marruecos. Entre sus obras están: رياح... التي ستأتي (*Vientos... que vendrán*. Rabat, 1976), فيضان الثلج (*Crecidas de nieve*. Casablanca, 1986), شكون اطرز الماء؟ (*¿Quién ha bordado el agua?* Rabat, 1994), بين الظل والجسد (*Entre la sombra y el cuerpo*. Kenitra, 1997), ظل الروح (*La sombra del alma*. Salé, 1998), توحشت راسي (*Siento pena de mí*. Rabat, 1999), حريفات (*Letrillas*. Rabat, 2000) و حال وأحوال (*Estado y Estados*. Rabat, 2003).

(3) Acerca de la situación lingüística de Marruecos, cf. Moscoso, 2002-2003 y la bibliografía propuesta.

árabe y el francés. A esto último se añade la gran influencia que ha ejercido y sigue ejerciendo el francés en el árabe marroquí, sobre todo léxica. Las palabras del francés han entrado y siguen haciéndolo, adoptando esquemas propios del árabe marroquí o adaptando su fonética a la de esta lengua. El vocabulario procedente de las nuevas tecnologías⁽⁴⁾ es el que más términos aporta. Éstos entran sobre todo a través del francés. A pesar de que el árabe moderno o estándar posee dicha terminología o está en proceso de definición, la gente sigue prefiriendo la voz extranjera para designar el nuevo concepto técnico. En relación con lo dicho anteriormente, es interesante destacar lo expuesto por Iraqui-Sinaceur (2004: 520):

«Hoy se constata que este árabe dialectal continúa nutriéndose, sin parar, al mismo tiempo del francés y del árabe clásico. No solamente los préstamos antiguos del francés no han desaparecido completamente, sino que cada día aparecen nuevos, especialmente en el terreno científico técnico».

En este artículo se presentarán algunos préstamos, sustantivos y verbos, del francés procedentes de Internet y la Informática que se emplean en el árabe marroquí. Han sido recogidos en algunos de los cibercafés de Rabat durante el año 2004. Mis informantes⁽⁵⁾ son jóvenes que utilizan frecuentemente la red y suelen ser bilingües aunque no dominan el francés. Este dato es importante porque el término adoptado de la lengua prestataria, el francés, suele sufrir una adaptación a la fonética de la lengua receptora⁽⁶⁾, el árabe marroquí.

(4) Ennaji /Sadiqi (1994: 101) señalan al respecto que todavía es necesario el uso de préstamos de otras lenguas para tener acceso a las nuevas tecnologías.

(5) A ellos quiero dar las gracias por su amabilidad, sobre todo a Hind quien me aclaró muchas dudas.

(6) Acerca de los términos “prestataria” y “receptora”, cf. Gómez 1998: 97-98. Este autor pone de manifiesto igualmente la valoración sociolingüística de las dos lenguas en contacto. La lengua prestataria o exportadora, el francés, sería la lengua socialmente superior, siendo un “modelo” imitado por la lengua “inferior” o receptora. En español se suelen utilizar también los términos “lengua original”, lengua modelo o prestataria, y “lengua meta”, lengua receptora.

1. ¿Préstamo, extranjerismo, tecnolecto?

Lázaro Carreter (1990: 333) define el préstamo con las palabras siguientes: «*elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos*». María Moliner lo define sencillamente como «*elemento que una lengua toma de otra*»⁽⁷⁾. Dos ideas fundamentales podemos destacar de las definiciones anteriores: por un lado se dice que el préstamo es un elemento que se ha tomado de otra lengua y por otro la adaptación o la imitación de la nueva voz al sistema de la lengua que la acoge. En el árabe marroquí podemos encontrar términos adaptados a su fonética y a su morfología pero también podemos oír la nueva palabra o expresión pronunciada con acento francés. Esto último ocurre cuando el hablante posee un gran dominio de la lengua francesa. Probablemente, la pronunciación francesa de un término es llevada a cabo intencionadamente por el hablante, ya que el uso de la lengua europea conlleva un cierto prestigio social asociado a la modernidad (Jerad 2004: 539)

La noción de préstamo enlaza con la de tecnolecto. Este último término refleja con más exactitud el préstamo de tipo técnico. Messaoudi (2004: 455) define el tecnolecto de la forma siguiente: «*el conjunto de usos lexicales y discursivos propios de una esfera de la actividad humana*». Sigue diciendo que «*este conjunto de palabras no constituye en sí una lengua diferente opuesta a la lengua ordinaria*». Y así, podemos encontrar tecnolectos en el lenguaje médico, farmacéutico, agrícola, de la seguridad vial, etc. Destaca al respecto que tanto el hablante analfabeto como el que posee un cierto nivel cultural acogen el tecnolecto en su propio sistema y lo adaptan sin dificultad (2004: 456). Éste es nuestro caso, aunque los informantes que han nutrido el vocabulario relacionado con internet y la informática no son analfabetos, si bien es cierto que algunos poseen un nivel cultural inferior a otros.

La mayoría de los préstamos léxicos que se han recogido se mantienen fieles a la pronunciación de la lengua francesa. Mis informantes, como ya he apuntado, poseen ciertos conocimientos, unos más y otros menos, de la lengua dominante. En este sentido, habría que plantearse si nos encontramos ante

(7) Véase también la definición dada en Gómez 1998: 13, quien pone de manifiesto que con los avances tecnológicos y la globalización se ha acentuado la transmisión de hábitos de la vida, nombres de aparatos e inventos, etc...

préstamos o extranjerismos⁽⁸⁾ (Gómez 1998: 33-36). El árabe marroquí es una lengua hablada que incorpora palabras que no tiene de otras lenguas: del francés estándar, del francés hablado, del español o del árabe estándar (Messaudi 2004: 457). En nuestro caso, las voces nuevas proceden del francés estándar. Bajo mi punto de vista, nos encontramos ante voces que están en proceso de convertirse en préstamos. El hablante tiene conciencia todavía de que las palabras empleadas proceden del francés aunque, por otro lado, y sobre todo en lo que respecta a los verbos como veremos más adelante, las ha integrado en su sistema lingüístico. El léxico no ha sido aún absorbido por el sistema fonético y esquemático del árabe marroquí. Es indudable que la incorporación a internet y a la informática es reciente. Tendremos que esperar todavía algunos años para ver la evolución que sufren. Es el caso de otros préstamos, integrados en el sistema, como *ṭīmūbīl* (pl.: *ṭīmūbīlāt*) “automóvil” (del fr. *automobile*) o *forṣāṭa* (pl.: *forṣāṭāt, fṛāṣat*) “tenedor” (del fr. *fourchette*).

Por otro lado, habría que tener en cuenta la incidencia del léxico prestado en internet y en la informática. Los datos que he recogido se limitan a la capital de Marruecos, en donde el uso del francés es más elevado que en otras zonas del país. Habría que seguir estudiando en otras partes cuál es el grado de adaptación de estos términos. También es cierto que estas voces no son entendidas por una gran parte de la población, en un país en el que se calcula que todavía la mitad de la población es analfabeta. En este sentido, se diría que los préstamos de internet y de la informática son tecnolectos ya que son utilizados por un grupo reducido de gente y en una actividad concreta. Por el contrario, y retomando lo que se decía en el párrafo anterior, pienso que nos encontramos ante préstamos que están en proceso de constitución. El acceso a la red es cada vez mayor y la alfabetización va reduciendo poco a poco los índices de analfabetismo. Ello traerá consigo en algunos años la incorporación de estas nuevas voces al habla cotidiana y es probable que sufran cambios para adaptarse o asimilarse al sistema fonético y morfológico del árabe marroquí (Gómez 1998: 224 y ss.). Pero también es cierto que habría que estar atento al influjo del árabe estándar. Un dato importante a tener en cuenta es el hecho de que los informantes de este trabajo son jóvenes estudiantes o trabajadores de los cibercafés y que ellos no emplean sus correspondientes en el árabe estándar.

(8) En la lengua española se ha empleado el término *barbarismo* (Gómez 1998: 55).

2. Fonética⁽⁹⁾

Los términos recogidos intentan reflejar de la mejor manera posible la pronunciación francesa (Gómez 1998: 226-227). Sin embargo, en este proceso de reproducción de los sonidos de la lengua prestataria, se han producido algunos pequeños cambios que a continuación se detallan.

- El paso de *t* a *t̥*, aunque también puede mantenerse la oclusiva dental sorda sin pasar a su correspondiente faringalizada. La realización de *t* en árabe marroquí es africada ([t̪])⁽¹⁰⁾. Sin embargo, en la pronunciación del préstamo no aparece, ya que el hablante intenta imitar lo más fielmente posible el nuevo vocablo procedente del francés.

- La pronunciación de *r* presenta dos realizaciones. Algunos informantes imitan la *r* uvular francesa y otros la realizan alveolar.

El resto de los fonemas se pronuncia igual que en la lengua prestataria, tanto aquellos que son idénticos a los del sistema de la lengua receptora como aquellos que no lo son⁽¹¹⁾. Estos últimos son: *v* [v] (fricativo labiodental sonoro:

(9) En la transcripción vocálica empleada en este artículo, he mantenido las vocales largas \bar{a} ([a:], [ɑ:], [æ:]), \bar{i} ([i:], [ɪ:], [e:]), \bar{o} ([u:], [o:]) y \bar{u} ([u:]), sin indicar ninguno de sus alófonos, y para las breves, he reducido sus alófonos a *a* ([ǎ], [ɑ]), *e* ([ĕ]), *i* ([ĭ], [ɪ]), *o* ([ŭ], [o]) y *u* ([ŭ], [ū]). En posición final no se indica la cantidad vocálica ya que ésta puede ser larga o breve, e incluso de duración media. No obstante, se ha señalado en la conjugación de los verbos defectivos para indicar igualmente el acento. Una *u* volada equivale a la pronunciación francesa [y]. La vocal *eu* del francés será transcrita en árabe marroquí como *æ*. Los fonemas consonánticos son: *b* (oclusivo bilabial sonoro), *p* (oclusivo bilabial sordo), *m* (nasal bilabial), *f* (fricativo labiodental sordo), *v* (fricativo labiodental sonoro), *d* (oclusivo dental sonoro), *ḏ* (oclusivo dental sonoro faringalizado), *t* (oclusivo dental sordo), cuya realización es [t̪] (africado dental sordo), *t̥* (oclusivo dental sordo faringalizado), *n* (nasal dental), *s* (sibilante alveolar sordo), *ṣ* (sibilante alveolar sordo faringalizado), *z* (sibilante alveolar sonoro), *l* (lateral), *ḷ* (lateral faringalizado), *r* (vibrante alveolar y uvular), *ʃ* (fricativo chicheante sordo), *ʒ* (fricativo chicheante sonoro), *k* (oclusivo pospalatal sordo), *g* (oclusivo pospalatal sonoro), *q* (oclusivo velar sordo), *x* (fricativo velar sordo), *g̃* (fricativo velar sonoro), *h* (fricativo faringal sordo), *f̃* (fricativo faringal sonoro), *ħ* (fricativo glotal sordo-sonoro), *ʔ* (oclusivo glotal sordo), *w* (semiconsonante bilabial), *y* (semiconsonante prepalatal).

(10) Cf. Cantineau 1960: 37.

(11) Cf. los ejemplos en § 5.

grāvær “grabadora” < fr. *graveur* [grāvœʀ]⁽¹²⁾), *p* [p] (oclusivo bilabial sordo: *post* “ordenador conectado a internet” < fr. *poste* [pɔst]), *r* [ʀ] (vibrante uvular: *ordīnātær* “ordenador” < fr. *ordinateur* [ɔʀdinatœʀ]; también como simple vibrante), la vocal *eu* [œ] (*lēktær* “lector (de cederom)” < fr. *lecteur* [lɛktœʀ]), la vocal *ou* [u]⁽¹³⁾ (*tūš* “tecla” < fr. *touche* [tuʃ]) y la vocal *u* [y]⁽¹⁴⁾ (“*nīṭē* “unidad (central)” < fr. *unité* [ynite]). En un caso, la vocal francesa *ou* ha pasado a *ō* (*bouton* [butɔ̃] > *bōṭōn* “tecla”), aunque este último término puede entenderse también como préstamo del español *botón*. En el caso de la grafía *-e* final, ésta no se pronuncia (*ānformāṭīk* “informática” < fr. *informatique* [ɛ̃fɔʀmatik]). La secuencia gráfica francesa *-in* también se pronuncia como en esta lengua (*āṇṭernēt* “internet” > fr. *internet* [ɛ̃tɛʀnɛt]).

3. Morfología verbal

Los verbos que se han tomado de la lengua prestataria han sido integrados en la conjugación de la lengua receptora, sufriendo algunos cambios, sobre todo en final de palabra, para incorporar las desinencias propias de la conjugación de los verbos del árabe marroquí (Gómez 1998: 241-251).

En este sentido, se constata que la serie de verbos que se exponen a continuación presentan una conjugación que se corresponde con la de los verbos defectivos. El oyente ha interpretado la terminación del infinitivo francés *-er*, [-e], como la de aquel tipo de verbos, produciendo, al mismo tiempo, un cambio de *e* en *-ā* en el perfecto y en *-ē*, en la mayoría de las ocasiones, o *-ī* en el imperfectivo. Los participios de estos verbos no son muy empleados. Mis informantes suelen pensárselo antes de decir la forma⁽¹⁵⁾.

A modo de ejemplo, se presenta a continuación el paradigma del verbo defectivo de árabe marroquí *mšā* (*yimšī*) para que sirva de comparación con los de los préstamos.

(12) La transcripción fonética de las voces francesas es la utilizada en *Le Robert*.

(13) [œ] y [u] serán transcritas como *æ* y *ū* respectivamente en árabe marroquí.

(14) Transcrita “.

(15) Cf. ejemplos de participio en Biedma 1998: 129.

Perfectivo			Imperfectivo				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>mša</i>	3c.	<i>mšāw</i>	3m.	<i>yīmši</i>	3c.	<i>yīmšīw</i>
3f.	<i>mšāt</i>			3f.	<i>temši</i>		
2c.	<i>mšīti</i>	2c.	<i>mšītu</i>	2m.	<i>temši</i>	2c.	<i>temšīw</i>
				2f.	<i>temši</i>		
1c.	<i>mšīl</i>	1c.	<i>mšīna</i>	1c.	<i>nemši</i>	1c.	<i>nemšīw</i>
Imperativo			Participio				
			Activo		Pasivo		
2m. s.		<i>mši</i>	m.	<i>māši</i>	m.	<i>memši</i>	
2f. s.		<i>mši</i>	f.	<i>māšya</i>	f.	<i>memšya</i>	
2pl. c.		<i>mšīw</i>	pl. c.	<i>māšyīn</i>	pl.	<i>memšyīn</i>	

3.1. Conjugaciones

3.1.1. *dēšaržā* - *ydēšaržē* “él descargó – él descargará” (< fr. *décharger* [defaʁʒe])

Perfectivo			Imperfectivo				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>dēšaržā</i>	3c.	<i>dēšaržāw</i>	3m.	<i>ydēšaržē</i>	3c.	<i>ydēšaržīw</i>
3f.	<i>dēšaržāt</i>			3f.	<i>ddēšaržē</i> ⁽¹⁶⁾		
2c.	<i>dēšaržīti</i>	2c.	<i>dēšaržītu</i>	2m.	<i>ddēšaržē</i>	2c.	<i>ddēšaržīw</i>
				2f.	<i>ddēšaržē</i>		
1c.	<i>dēšaržīt</i>	1c.	<i>dēšaržīna</i>	1c.	<i>ndēšaržē</i>	1c.	<i>ndēšaržīw</i>
Imperativo			Participio				
2sing. c.		<i>dēšarži</i>	m. sing.		<i>mdēšaržē</i>		
2 pl. c.		<i>dēšaržīw</i>	f. sing.		<i>mdēšaržya</i>		
			pl. c.		<i>mdēšaržyīn</i>		

(16) *tdēšaržē* > *ddēšaržē* (sonorización. Cf. Cantineau 1960: 34).

3.1.2. *ānprīmā* - *yānprīmē* “él imprimió – él imprimirá” (< fr. *imprimer* [Ĕprime])

Perfectivo		Imperfectivo	
Singular	Plural	Singular	Plural
3m. <i>ānprīmā</i>	3c. <i>ānprīmāw</i>	3m. <i>yānprīmē</i>	3c. <i>yānprīmīw</i>
3f. <i>ānprīmāt</i>		3f. <i>tānprīmē</i>	
2c. <i>ānprīmīti</i>	2c. <i>ānprīmītu</i> <i>ānprīmītiw</i>	2m. <i>tānprīmē</i>	2c. <i>tānprīmīw</i>
		2f. <i>tānprīmē</i>	
1c. <i>ānprīmīt</i>	1c. <i>ānprīmīna</i>	1c. <i>nānprīmē</i>	1c. <i>nānprīmīw</i>
Imperativo		Participio	
2sing. c.	<i>ānprīmi</i>	m. sing.	<i>mānprīmē</i>
2 pl. c.	<i>ānprīmīw</i>	f. sing.	<i>mānprīmīya</i>
		pl. c.	<i>mānprīmīyīn</i>

3.1.3. *klīkā* - *yklīkē* “él pinchó (con el ratón) – él pinchará” (< fr. *cliquer* [klike])

Perfectivo		Imperfectivo	
Singular	Plural	Singular	Plural
3m. <i>klīkā</i>	3c. <i>klīkāw</i>	3m. <i>yklīkē / ī</i>	3c. <i>yklīkīw</i>
3f. <i>klīkāt</i>		3f. <i>tklīkē / ī</i>	
2c. <i>klīkīti</i>	2c. <i>klīkītu</i> <i>klīkītiw</i>	2m. <i>tklīkē / ī</i>	2c. <i>tklīkīw</i>
		2f. <i>tklīkē / ī</i>	
1c. <i>klīkīt</i>	1c. <i>klīkīna</i>	1c. <i>nklīkē / ī</i>	1c. <i>nklīkīw</i>
Imperativo		Participio	
2sing. c.	<i>klīki</i>	m. sing.	<i>mklīkē / ī</i>
2 pl. c.	<i>klīkīw</i>	f. sing.	<i>mklīkiya</i>
		pl. c.	<i>mklīkiyīn</i>

3.1.4. *ānrēžīstrā* - *yānrēžīstrē* “él grabó – él grabará” (< fr. *enregistrer* [āR(ə)ʒistre])

Perfectivo		Imperfectivo	
Singular	Plural	Singular	Plural
3m. <i>ānrēžīstrā</i>	3c. <i>ānrēžīstrāw</i>	3m. <i>yānrēžīstrē</i>	3c. <i>yānrēžīstrīw</i>
3f. <i>ānrēžīstrāt</i>		3f. <i>tānrēžīstrē</i>	<i>yānrēžīstrēw</i>
2c. <i>ānrēžīstrīti</i>	2c. <i>ānrēžīstrītu</i>	2m. <i>tānrēžīstrē</i>	2c. <i>tānrēžīstrīw</i>
	<i>ānrēžīstrītw</i>	2f. <i>tānrēžīstrē</i>	<i>tānrēžīstrēw</i>
1c. <i>ānrēžīstrīt</i>	1c. <i>ānrēžīstrīna</i>	1c. <i>nānrēžīstrē</i>	1c. <i>nānrēžīstrīw</i>
			<i>nānrēžīstrēw</i>
Imperativo		Participio	
2sing. c.	<i>ānrēžīstri</i>	m. sing.	<i>mānrēžīstrē</i>
2 pl. c.	<i>ānrēžīstrīw</i>	f. sing.	<i>mānrēžīstrya</i>
		pl. c.	<i>mānrēžīstryīn</i>

3.1.5. *šāṭā*-*yšāṭē* “él chateó – él chateará” (< fr. *chater* [ʃate] . *t > t*)

Perfectivo		Imperfectivo	
Singular	Plural	Singular	Plural
3m. <i>šāṭā</i>	3c. <i>šāṭāw</i>	3m. <i>yšāṭē / ī</i>	3c. <i>yšāṭīw</i>
3f.		3f. <i>tšāṭē / ī</i>	
2c. <i>šāṭīti</i>	2c. <i>šāṭītu</i>	2m. <i>tšāṭē / ī</i>	2c. <i>tšāṭīw</i>
	<i>šāṭītw</i>	2f.	
1c. <i>šāṭīt</i>	1c. <i>šāṭīna</i>	1c. <i>nšāṭē / ī</i>	1c. <i>nšāṭīw</i>
Imperativo		Participio	
2sing. c.	<i>šāṭi</i>	m. sing.	<i>mšāṭē / ī</i>
2 pl. c.	<i>šāṭīw</i>	f. sing.	<i>mšāṭya</i>
		pl. c.	<i>mšāṭyīn</i>

3.1.6. *tāpā - yṭāpē* “él escribió (en el teclado) – él escribirá (en el teclado)” (< fr. *taper* [tape] . *t > ṭ*)

Perfectivo		Imperfectivo	
Singular	Plural	Singular	Plural
3m. <i>tāpā</i>	3c. <i>tāpāw</i>	3m. <i>yṭāpē</i>	3c. <i>yṭāpīw</i>
3f. <i>tāpāt</i>		3f. <i>ṭṭāpē</i>	
2c. <i>tāpīti</i>	2c. <i>tāpītu</i> <i>tāpīṭīw</i>	2m. <i>ṭṭāpē</i>	2c. <i>ṭṭāpīw</i>
1c. <i>tāpīt</i>	1c. <i>tāpīna</i>	1c. <i>nṭāpē</i>	1c. <i>nṭāpīw</i>
Imperativo		Participio	
2sing. c.	<i>tāpi</i>	m. sing.	<i>mṭāpi</i>
2 pl. c.	<i>tāpīw</i>	f. sing.	<i>mṭāpya</i>
		pl. c.	<i>mṭāpyīn</i>

3.1.7. *skānā - yiskānē* “él escaneó – él escaneará” (< fr. *scanner* [skane])

Perfectivo		Imperfectivo	
Singular	Plural	Singular	Plural
3m. <i>skānā</i>	3c. <i>skānāw</i>	3m. <i>yiskānē</i>	3c. <i>yiskānīw</i>
3f. <i>skānāt</i>		3f. <i>teskānē</i>	
2c. <i>skānīti</i>	2c. <i>skānītu</i> <i>skānīṭīw</i>	2m. <i>teskānē</i>	2c. <i>teskānīw</i>
1c. <i>skānīt</i>	1c. <i>skānīna</i>	1c. <i>neskānē</i>	1c. <i>neskānīw</i>
Imperativo		Participio	
2sing. c.	<i>skāni</i>	m. sing.	<i>meskāni</i>
2 pl. c.	<i>skānīw</i>	f. sing.	<i>meskānya</i>
		pl. c.	<i>meskānyīn</i>

3.1.8. *dēmārā* - *ydēmārē* “encender el ordenador, ponerlo en marcha” (< fr. *démarrer* [demare])

Perfectivo		Imperfectivo	
Singular	Plural	Singular	Plural
3m. <i>dēmāra</i>	3c. <i>dēmārāw</i>	3m. <i>ydēmārē</i>	3c. <i>ydēmārēw</i>
3f. <i>dēmārāt</i>		3f. <i>ddēmārē</i>	
2c. <i>dēmārīti</i>	2c. <i>dēmārītu</i> <i>dēmārītīw</i>	2m. <i>ddēmārē</i>	2c. <i>ddēmārēw</i>
1c. <i>dēmārīt</i>	1c. <i>dēmārīna</i>	2f. <i>ddēmārē</i>	
		1c. <i>ndēmārē</i>	1c. <i>ydēmārēw</i>
Imperativo		Participio	
2sing. c.	<i>dēmārē</i>	m. sing.	<i>mdēmārē</i>
2 pl. c.	<i>dēmārēw</i>	f. sing.	<i>mdēmārīya</i>
		pl. c.	<i>mdēmārīyīn</i>

4. Morfología nominal

En cuanto al significado, al tratarse de términos técnicos, no plantean un gran problema de adaptación, ya que el tecnicismo se caracteriza por tener un significado unívoco (Gómez 1998: 243 y 253).

El género (Gómez 1998: 235-238) se mantiene igualmente. Se ve reflejado sobre todo en el artículo determinado que acompaña al préstamo. En francés tenemos el artículo *le* [lə] “el” y *la* [la] “la”. La forma femenina se mantiene. Ejemplos: *la-diskēt* “el disquete” (< fr. *la disquette* [la diskɛt]), *la-pāž web* “la página web” (< fr. *la page web* [la paʒ wɛb]), *la-sūrī* “el ratón” (< fr. *la souris* [suri]). Por el contrario, cuando la voz es de género masculino, se adapta al artículo propio del árabe marroquí. Éste es *l-*, forma invariable. Cuando va seguido de una palabra que empieza por dos consonantes adopta la forma *le-* o *la* y cuando va precedido por una palabra que termina en consonante la forma *el-* (Moscoso 2004: 138-139). Ejemplos: *el-dōk'mān* “el documento” (< fr. *le document* [lə dɔkymɑ̃]), *el-fīšyē* “el fichero” (< fr. *le fichier* [lə fiʃje]), *l-ordīnātær* “el ordenador” (< fr. *l'ordinateur* [ɔʀdīnatœʀ]), *le-skāner* “el escáner” (< fr. *le scanner* [lə skanɛʀ]). Pero también podemos pensar que *le* sea el artículo masculino francés en, por ejemplo, el último ejemplo expuesto.

El número (Gómez 1998: 238-240) se manifiesta de dos formas. La más

común es a través del plural francés, que se ha señalado en este trabajo con la forma plural del artículo francés *les* [lez] (seguido de vocal), manteniendo su escritura en árabe marroquí, o *lē* (seguido de consonante). La segunda opción es añadiendo al singular el morfema de plural *-āṭ*⁽¹⁷⁾, utilizado en árabe marroquí para el plural del femenino o de los préstamos. Ejemplos: *lez-ānprīmaṅṭe* “las impresoras” (< fr. *les imprimantes* [lez ĩprimãṭ], *lez-ēkrān* “las pantallas” (< fr. *les écrans* [lez ekrã], *lē-diskēṭ* “los disquetes” (< fr. *les disquettes* [le diskɛṭ], *lē-klāvvyē* “los teclados” (< fr. *les claviers* [le klavje], *bōṭōnāt* “teclas” (< fr. *boutons* [le butɔ̃], *prōgrāmāt* “programas” (< fr. *programmes* [pʁogram]), *sēdēyāt* “cederoms” (< fr. *céderom* [sederom]).

5. Léxico

Dentro del léxico, hay palabras que podíamos denominar como “internacionalismos”. Es el caso de *ānṭernēṭ*, *sēdē rōm*, *īmāyil*, *skāner*, *wēb* o *wōrd* (del ing.: *internet*, *cd-rom*, *e-mail*, *scanner*, *web*, *word*). Se trata de voces que podemos encontrar hoy en día en todas o casi todas las lenguas del mundo (Gómez 1998: 80).

- *ānprīmaṅṭe* “impresora” (< fr. *imprimante* [ĩprimãṭ] f.). Pl.: *lez-ānprīmaṅṭe* (< fr. *les imprimantes* [lez ĩprimãṭ]). Ejemplo:

šāal l-ānprīmaṅṭe w dīr šī waṛqa “enciende la impresora y pon un papel”

- *antīvīr*’s “antivirus” (< fr. *antivirus* [ãtivĩrys] m.). Ejemplo:

xaddem l-antīvīr’s *bāš ṭḥīyyed el-vīr*’s “pon en marcha el antivirus para eliminar el virus”

- *ānṭernēṭ* “Internet” (< fr. *internet* [ĩtɛrnet] m. > ing. *internet*). Ejemplos:

bḡīt ndīr l-ānṭernēṭ “quiero conectarme a Internet”

dxal l-ānṭernēṭ “entrar en Internet”

- *bōṭōn*, *bōṭōna* “tecla” (< fr. *bouton* [butɔ̃] m. o del esp. *botón*). Pl.: *bōṭōnāt*.

(17) Sobre la formación de este plural, cf. Harrell 1962: 107-113 y Moscoso 2004: 127.

Ejemplo:

tekki ʕla l-bōṭōn d el-bā? “pulsas la tecla de la (letra) *bā*?”

- *diskēt* “disquete” (< fr. *disquette* [diskɛt] f.). *la-diskēt* “el disquete”. Pl.: *lē-diskēt* (< fr. *les disquettes* [le diskɛt]). Ejemplos:

bḡīt nsežžel hād le-fišyē f la-diskēt u ma ʕraft š kifās “quiero grabar este fichero en el disquete y no sé cómo”

xarrež el-diskēt “saca el disquete”

- *dōkʰmān* “documento” (< fr. *document* [dɔkymɑ̃] m.). Ejemplo:

ānrēžisṭrē hād ed-dōkʰmān f la-diskēt “graba este documento en el disquete”

- *ēkrān* “pantalla” (< fr. *écran* [ekʁɑ̃] m.). Pl.: *lez-ēkrān* (< fr. *les écrans* [lez ekʁɑ̃]). Ejemplo:

šūf ed-dōkʰmān f el-ēkrān “mira el documento en la pantalla”

- *fišyē* “fichero” (< fr. *fichier* [fiʃje] m.). Ejemplos:

fišyē adžwān “fichero adjunto” (en un ordenador)

ħall el-fišyē dyāl l-“nīṭē l-luwla “abre el fichero de la primera unidad”

ḡādi nemsah / nēfāsē hād el-fišyē “voy a borrar este fichero”

- *grāvær* “grabadora” (< fr. *graveur* [grɑvœʁ] m.). Pl.: *lē-grāvær* (< fr. *les graveurs* [le grɑvœʁ]). Cf. *grāvær sēdē* “grabadora de cd”. Ejemplos:

fūqās šṛiti l-grāvær dyālek? “¿cuándo compraste tu grabadora?”

wāš ʕandek el-grāvær f el-ordīnāṭær? “¿Tienes grabadora en el ordenador?”

- *grāvær sēdē* “grabadora de cederrón” (< fr. *graveur de cédérom* [grɑvœʁ də sɛdɛ]). Ejemplo:

xarrez es-sēdē mel l-grāvær sēdē “saca el cederrón de la grabadora de cederrón”

- *īmāyl* “correo electrónico” (< fr. *e-mail, email* [imɛl] m. < ing. *e-mail* < *electronic mail*). Pl.: *īmāylāt*. Ejemplos:

žāni īmāyl “me ha llegado un correo electrónico”

žāni īmāyl men ŷand Aḥmed “me ha llegado un correo electrónico de Ahmed”.

ğādi nžāwb ŷla l-īmāyl “yo responderé al correo electrónico”

¿šna huwwa l-īmāyl dyāl Rāšīd? “¿cuál es el correo electrónico de Rachid?”

- *klāvyē* “teclado” (< fr. *clavier* [klavje] m.). Pl.: *lē-klāvyē* (< fr. *les claviers* [le klavje]). Ejemplo:

wāš ŷandek ši klāvyē b el-ŷarbiyya? “¿tienes un teclado en árabe?”

- *kōneksyōn* “conexión” (< fr. *connexion* [kɔneksjɔ̃] f.). Ejemplo:

el-kōneksyōn d l-ānṭērnēṭ gāŷ ma mezyāna l-yūma “la conexión a Internet no es buena hoy en absoluto”

- *lēktær sēdē* “lector de cederrón” (< fr. *lecteur de cédérom* [lɛktær də sederɔm] m.). Ejemplo:

xarrez es-sēdē mel l-lēktær sēdē “saca el cederrón del lector de cederrón”

- *mō de pās* “clave” (< fr. *mot de passe* [mo də pas] m.). Ejemplo:

qbel ma tedxul f el-ordīnāṭær, daxxal el-mō de pās “antes de entrar en el ordenador, introduce la clave”

- *opsyōn* “opción” (< fr. *option* [ɔpsjɔ̃] f.). Pl.: *lez-opsyōn* (< fr. *les options* [lez ɔpsjɔ̃]). Ejemplo:

ʕandek zūž dyāl lez-opsyōns, īmma tedxal īmma texrež “tienes dos opciones: o entras o sales”

- *ordīnāṭær* “ordenador” (< fr. *ordinateur* [ɔʀdinatœʀ] m.). Pl.: *lez-ordīnāṭær* (< fr. *les ordinateurs* [lez ɔʀdinatœʀ], *ordīnāṭærāt*. Ejemplos:

a nešʕal l-ōrdīnāṭær “yo encenderé el ordenador”

l-ordīnāṭær fīh vīr“s. *fī l-ordīnāṭær* “apaga el ordenador”

- *pāž wēb, pāž* “página (de internet)” (< fr. *page web, page* [paʒ wɛb] f. > ing. *web*). Pl.: *lē-pāž* “las páginas” (< fr. *les pages* [le paʒ]. Ejemplos:

kā-nqalleb ʕla la-pāž dyāl es-spōr “estoy buscando la página de deportes”
ānprīmi hād el-pāž “imprime esta página”

- *post* “ordenador conectado a Internet” (< fr. *poste* [post] m.) Ejemplo:

xāwi hād el-post? “¿está libre este ordenador?”

- *prōgrām anformāṭīk* “programa informático” (< fr. *programme informatique* [pʀɔɡʀam ɛ̃fɔʀmatik] m.). Pl.: *prōgrāmāt*. Ejemplo:

bġīt wāhd el-prōgrām bāš nersem “quiero un programa para diseñar”

- “*nīṭē sanṭrāl* “torre (de un ordenador. Lit.: “unidad central)” (< fr. *unité centrale* [ynite sɑ̃tʀal] f.). Pl.: *lez-“nīṭē sanṭrāl* (< fr. *les unités centrales* [lez ynite sɑ̃tʀal]. Ejemplo:

dīr la-diskēt f el-“nīṭē sanṭrāl u tklīkē ʕla «enregistrer sous» “pon el disquete en la torre y pincha en «grabar como»”

- *sēdē (rōm)* “cederrón” (< fr. *céderom* [sederɔm] m. < ing. *cd-rom* . Pl.: *sēdēyāt*. Ejemplo:

dīr ši sēdē f el-“nīṭē sanṭrāl “pon un cederrón en la torre”

- *servær* “servidor” (< fr. *serveur* [sɛrvœʁ] m.). Ejemplo:

es-servær xāṣar / ma xdem š “el servidor está estropeado”

- *sūrī* “ratón (del ordenador)” (< fr. *souris* [suri] f.). *la-sūrī* “el ratón”. Pl.: *lē-sūrī* (< fr. *les souris* [le suri]). Ejemplo:

kliki b la-sūrī ŷla hād l-opsyōn “pincha con el ratón en esta opción”.

- *skāner* “escáner” (< fr. *scanner* [skanɛʁ] m. < ing. *scanner*). Pl.: *lē-skāner* (< fr. *les scanners* [le skanɛʁ]), *skānērāt*. Ejemplo:

dīr et-taṣwīra f le-skāner “pon la foto en el escáner”

- *ṭūš* “tecla” (< fr. *touche* [tuʃ] f.). Pl.: *lē-ṭūš* (< fr. *les touches* [le tuʃ]). Ejemplo:

brek ŷla ši ṭūš bāš tkemmel “pulsa una tecla para terminar”

- *vīr^us* “virus” (< fr. *virus* [virys] m.). Ejemplo:

xaddem l-antīvīr^us bāš ṭhiyyed el-vīr^us “pon en marcha el antivirus para eliminar el virus”

- *wōr* “(programa) word” (< fr. *word* [wɔʁ] m. < ing. *word*) Ejemplo:

ānrēžīstrē / sežžel xdemtek f el-wōrd “graba tu trabajo en word”

6. Conclusiones

Los préstamos de Internet y de la Informática proceden sobre todo de informantes bilingües de la capital de Marruecos. El significado de éstos es unívoco en relación al que tienen en la lengua prestataria. Los términos prestados se mantienen generalmente fieles a la fonética francesa exceptuando algunas adaptaciones al árabe marroquí, como por ejemplo la sustitución de *t* francesa por *ṭ* o la pronunciación vibrante de *r*. Los verbos adoptan la forma de

los defectivos y se conjugan como éstos, con una tendencia a utilizar la terminación *-ē* en el imperfectivo. El género de las voces en francés se mantiene en árabe marroquí. En cuanto al número, la tendencia es a mantener también la forma francesa aunque algunos términos lo hacen con el morfema plural del árabe marroquí *-āt*.

7. Signos y abreviaturas

[]: transcripción fonética.	<i>Dialectología</i>
< : deriva de, en diacronía.	<i>Norteafricana y Andalusí</i>
> : pasa a, en diacronía.	esp.: español
§: párrafo. Véase también párrafo en el apartado.	f.: femenino
<i>AM: al-Andalus-Magreb</i>	fr.: francés
c.: género común	ing.: inglés
cf.: <i>confer</i> , véase,	m.: masculino
compárese	pl.: plural
<i>EDNA: Estudios de</i>	pl.: plural
	sing.: singular

BIBLIOGRAFÍA

- CANTINEAU, J. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- ENNAJI M. / SADIQI, F. 1994. *Applications of Modern Linguistics*. Fès, Afrique - Orient.
- GÓMEZ CAPUZ, J. 1998. *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia, Departamento de Filología Española, Facultad de Filología, Universidad de Valencia.
- HARRELL, R. S. 1962. *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University.
- IRAQUI-SINACEUR, Z. 2004. "Histoire et emprunt linguistique". En: *Trames de langues*, pp. 509-524.

- JERAD, N. 2004. "La politique linguistique dans la Tunisie poscoloniale". En: *Trames de langues*, pp. 525-544.
- LÁZARO CARRETER, F. 1990. *Diccionario de términos filológicos*. En: *Biblioteca Románica Hispánica. III. Manuales 6*. Madrid, Gredos.
- Le petit Robert. Dictionnaire de la langue française*. 2000. Paris, Dictionnaires Le Robert.
- MESSAOUDI, L. 2003. *Études sociolinguistiques*. Kenitra, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Tofail.
- MESSAOUDI, L. 2004. "Les technolectes au Maroc. Fonctionnement et tendances d'évolution". En: *Trames de langues*, pp. 455-467.
- MOLINER, M. 1998. *Diccionario de uso del español*. 2 vols. Madrid, Gredos.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2003. "Situación lingüística en Marruecos: árabe marroquí, bereber, árabe estándar, lenguas europeas". En: *AM 11* (2003) [en prensa].
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2004. *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. En: *Escuela de Traductores de Toledo 12*. Cuenca. Universidad de Castilla-La Mancha.
- PELLAT, Ch. "Malḥūn". En: *El²*, vol. 6, pp. 232-242.
- ROMEO BIEDMA, F. J. 1998. "Los préstamos del francés relativos a vehículos y a la conducción en el árabe marroquí". En: *EDNA 3*, pp. 125-137.
- Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*. 2004. Sous la direction de Jocelyne Dakhliya. Paris, Maisonneuve & Larrose, Institut de recherche sur le Maghreb contemporain.